



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright 2011
ISSN 1887-4606
Vol. 5(2) 417-421
www.dissoc.org

Reseña

**Tema: una perspectiva funcional de la
organización del discurso. Buenos Aires,
2009, Eudeba.**

Montemayor-Borsinger, Ann

Reseña realizada por Nora Muñoz
Universidad Nacional del Sur
Bahía Blanca, Argentina

El efecto significativo del cambio de lugar de las palabras en la sucesión sintagmática, su relación con el co(n)texto y con aspectos informativos y textuales, la universalidad o no del fenómeno, la posible correlación entre el ordenamiento de palabras y el de las ideas, son algunos de los aspectos fascinantes de la problemática de la organización del discurso, que se condensa en el controvertido concepto de 'Tema' como elemento clave para su discernimiento. Más allá de las divergencias entre los diferentes enfoques, todos coinciden en admitir que resulta insuficiente el abordaje sintáctico tradicional para dar cuenta de la riqueza de matices significativos que el orden de las palabras provee a las lenguas en sus contextos de uso.

Ann Montemayor-Borsinger despliega una exposición y análisis de las principales teorías funcionales que se ocupan de este asunto, hundiendo las raíces del problema en un trabajo de Henri Weil sobre el orden de las palabras, escrito a mediados del siglo XIX. Le dedica el primer capítulo a este estudioso francés, cuya hipótesis principal sostiene que el orden de las palabras debe reproducir el orden de las ideas, bajo el supuesto de que el hombre intenta proyectar en las palabras la imagen del pensamiento. Más allá de las objeciones que tal postulado pueda generar, en esta monografía ya está presente la fructífera idea retomada más tarde por Mathesius (1930, Círculo Lingüístico de Praga) de que para comunicar algo hay que hacer pie en algo conocido para avanzar sobre elementos menos conocidos, lo que se reformuló en términos de Tema / Rema, asociados con información dada e información nueva, y que suele adoptar un determinado orden en la sucesión sintagmática. Esta última asociación no está asumida por todas las teorías. En efecto, la corriente sistémico-funcional de Halliday plantea otra interpretación que difiere en cuestiones cruciales. Justamente de esto se ocupan los capítulos siguientes.

El capítulo 2 analiza el enfoque de Jan Firbas, el lingüista que desarrolló más detalladamente la Perspectiva Funcional de la Oración, introducida por Mathesius junto al "principio gramatical" y al "principio enfático" para explicar los sistemas de ordenamiento de las palabras en las diferentes lenguas. Firbas incorpora dentro de esta perspectiva la noción de Dinamismo Comunicativo, según la cual los elementos temáticos comportan el grado más bajo de dinamismo, y, consecuentemente, los remáticos el grado mayor. Este autor considera que tal dinamismo no se manifiesta sólo en la progresión lineal sino que intervienen otras variables, tales como los factores co(n)textuales y semánticos, que también inciden en la distribución del Dinamismo Comunicativo. Esta es la diferencia importante que mantiene la escuela de Praga con el funcionalismo de Halliday, para quien la disposición de Tema/Rema se atiene a un orden fijo, lineal, según el cual el Tema es el 'punto partida' del emisor del discurso, ubicado siempre en la

posición inicial del mensaje, y que no necesariamente se identifica con lo conocido.

Según Montemayor, los distintos rumbos que toman las interpretaciones de Firbas y de Halliday encuentran su origen común en la doble definición que dio Mathesius sobre el ‘Tema’: por un lado, es lo conocido o “lo obvio en el contexto (equiparable a la ‘noción inicial’ de Weil)” y por el otro, es “el elemento a partir del cual procede el emisor del discurso (equiparable al ‘punto de partida’ de Weil)” (p.80). Interesante develamiento que permite identificar el punto de bifurcación de ambos enfoques, y constatar, al mismo tiempo, que no son totalmente contradictorios ya que los separa una cuestión de énfasis: en lo psicológico en un caso, en lo informacional en el otro. “Para Halliday, el Tema es el punto de partida y *tiende* a ser la información ‘conocida’; para Firbas el Tema es la información conocida y *tiende* a ser el comienzo de la oración si opera plenamente el factor de modificación lineal” (*idem*) (cursivas mías). Esta síntesis de las dos nociones resulta esclarecedora y merece por eso una transcripción literal.

El capítulo 3 está dedicado por entero a presentar la teoría sistémico-funcional de Halliday, deteniéndose en el rol del contexto y su manifestación en la gramática, en las metafunciones características del modelo y, especialmente, en la concepción sobre el Tema, su identificación a partir del nivel experiencial, y los criterios de distinción para considerarlo marcado o no marcado. En este último caso vuelve a cobrar relevancia la cuestión del orden de las palabras, y la función sintáctica de Sujeto gramatical se erige en criterio decisivo para constatar tal distinción. Según la conocida propuesta de Halliday, cuando en una oración declarativa existe superposición del Sujeto gramatical con el Tema, éste resulta no marcado. Y he aquí un tema teórico espinoso que nace a partir de las diferencias estructurales entre el inglés y el español, al que la autora le ha dedicado varios trabajos (1995, 2003, 2005, 2007). En efecto, la posibilidad de que el Sujeto gramatical en español aparezca como tácito en muchas ocasiones, vuelve insuficiente tal homologación entre Sujeto gramatical y Tema no marcado en nuestra lengua.

Este será uno de los contenidos más interesantes del libro, tratado en el último capítulo, titulado, precisamente: “Un enfoque sistémico-funcional de Tema para el análisis del discurso en español”. La autora propone aquí ampliar la visión de Tema no marcado en español incluyendo no sólo el Sujeto gramatical, sino el verbo conjugado e incluso los clíticos con sus verbos asociados. Esta adaptación del tratamiento del Tema al español constituye un aporte importante, sobre todo si tenemos en cuenta la malsana tendencia de algunos de nuestros “especialistas” de extrapolar acríticamente propuestas descriptivas de otras lenguas a la nuestra, con los consiguientes

desajustes y gruesas inadecuaciones que tal operación acarrea. Otro aporte no menor, en este mismo sentido, es la traducción que ofrece la autora de los términos ingleses *Mode* y *Mood*, que suelen volcarse al español en uno solo: Modo, lo que provoca dificultades de interpretación. La autora propone discriminar Modo/Medio de Modo/Temple, para señalar tales diferencias, lo que resulta una aclaración muy pertinente a la hora de indagar en la teoría de Halliday. También se había ocupado, anteriormente, de dejar claro el sentido en que debemos interpretar el término “contexto” en Firbas, para no confundirlo con el de Halliday, mucho más abarcador.

La última sección del capítulo cuarto está destinada a presentar las poco difundidas nociones de hiperTema de un párrafo y de macroTema de un texto, conceptos que, al involucrar niveles superiores al de la cláusula, resultan muy útiles a la hora de percibir cómo se organizan los discursos.

Un fuerte valor agregado a esta presentación lo constituye el generoso espacio dedicado a los ejemplos contrastivos entre varias lenguas, que acompañan e ilustran los aspectos teóricos, a lo largo de todos los capítulos. Como culminación, fragmentos mayores de obras literarias en español e inglés, confrontadas en sus respectivos análisis y reunidas en Apéndices al final de los capítulos 2 y 4, muestran la aplicación de las diferentes categorías de análisis propuestas por ambos modelos, y su incidencia en la interpretación del Tema de los respectivos textos.

En este libro se transparentan los resultados de una vasta experiencia de investigación dedicada a las cuestiones de Tema-Rema, con estudios que se iniciaron en 1995, continuaron en trabajos de contraste en el orden temático en español e inglés, y se afianzaron en artículos sobre la organización del discurso literario en español desde la perspectiva sistémico-funcional en los últimos años. Ann Montemayor-Borsinger camina, pues, a paso firme en estos temas con un tratamiento seguro de la cuestión.

Es por todo esto que celebramos la publicación de este material. Hacía falta un estudio que expusiera con profundidad, y al mismo tiempo sencillez, el tan complejo tema del ‘Tema’, divulgado en ámbitos que llegan hasta el de los manuales de texto de enseñanza media, y que sin embargo no es suficientemente conocido y comprendido como para que su apropiación resulte efectiva.

Referencias

- Montemayor-Borsinger, A. (1995)** “Tema –Rema y cadenas léxicas en libros de texto” en *Anales del Instituto de Lingüística*, vol. 18-21, 1995-1998, pp. 151-174.
- Montemayor-Borsinger, A. (2004)** “Ordenamiento Temático en distintos idiomas: análisis de diálogos en la literatura española y su traducción

al inglés”, en L. Granato (ed.), *En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social*, Universidad Nacional de La Plata, pp.664-667.

Montemayor-Borsinger, A. (2005) “La lingüística sistémica-funcional y sus aplicaciones al estudio del discurso en español”, en M. Pilleux (ed.), *Contextos del discurso*, Chile, Frasis, pp.207-214.

Montemayor-Borsinger, A. (2007) “El análisis de la organización del discurso literario en español: una propuesta desde la Lingüística Sistémico-Funcional”, en *Co-herencia* N° 7, vol.4, julio-diciembre, pp.133-153.



Muñoz, Nora Isabel

Profesora en Letras por la Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca), obtuvo un D.E.A. en Lingüística general y aplicada en la Université René Descartes (Paris V – Sorbonne). Tiene varios trabajos sobre temas de lingüística descriptiva, reunidos en el libro *Estudios lingüísticos en la Patagonia Sur. El habla en Río Gallegos*, en co-autoría con Mónica Musci. Se dedica hace algunos años al Análisis del Discurso, con diversas publicaciones sobre discurso científico y de divulgación, y cuestiones de identidad lingüística. En la actualidad dirige un proyecto de investigación sobre nuevas teorías de la argumentación. En este marco publicó *El Hacer argumentativo*, en colaboración con Christian Plantin. Se desempeña como profesora de Lingüística en la Universidad Nacional de la Patagonia Austral, Río Gallegos (Pcia. de Santa Cruz), Argentina. Correo electrónico: norayricardo@speedy.com.ar